

To: Sonia Goltz, Sabbatical Leave Committee
From: **Ciro A. Sandoval, Humanities** *CAS*
Subject: **Report of Sabbatical Leave Activity (January 1, 2007 – May 11, 2007)**
Date: June 3, 2007

Cc: R. Johnson, Humanities
M. Seel, Dean

**Summary of Accomplished Activities Relating to Sabbatical Leave Proposal
[November 2005]:**

I worked in collaboration with Sandra Boschetto-Sandoval to produce a manuscript prospectus for a co-authored intercultural communication textbook/reader for students enrolled in advanced level Spanish language and culture classes. The prospectus, which also incorporates preface and introductory information for the manuscript, has been completed, and is being revised for submission to a publisher.

Most of the work on our manuscript, tentatively titled *Más allá de las palabras: pasajes, encuentros y desencuentros*, was completed at the Language Resource Center, University of Calgary (Alberta, Canada) from January 30 to April 30, 2007. Dr. Denise Brown, Director of the Latin American Studies Department at the University of Calgary, was our host and contact person during the sabbatical leave period. At her invitation, the Language Resource Center at UC extended office space and library privileges. This allowed us to utilize the University library collections to further develop the parameters of the manuscript, to begin work on the extensive bibliography, to complete the Table of Contents, and to draft the first chapter. Due to this required preliminary work, we were not able to complete the second and third chapters during the one-semester time span.

I delivered three presentations, two with Sandra Boschetto-Sandoval, focusing specifically on the co-authored intercultural communication textbook project. These presentations were helpful in conceptualizing the themes, topics and structure of the manuscript from diverse perspectives:

- “Beyond Words: Weaving an Intercultural Communication Reader in Spanish” (with Sandra Boschetto-Sandoval), Language Resource Center, University of Calgary, Alberta, Canada, March 26, 2007.
- “Composing an Intercultural Communication Reader in Spanish: The Pleasure and the Misery of Translation” (with Sandra Boschetto-Sandoval), Association of Academic Programs in Latin America and the Caribbean (AAPLAC), 18th Annual Conference. Yale University, New Haven, CT, February 23, 2007.

I delivered a third presentation focusing on the poetic work of José María Arguedas, with specific reference to the translation project of Quechua poems and songs collected by the Peruvian author, poet, ethnographer and essayist:

- “José María Arguedas: Poetic Visions of Andean Landscape.” Language Resource Center, University of Calgary (Alberta, Canada), April 4, 2007.

In relation to the Quechua translation project, I had an article accepted for publication by the *Revista Philología Hispalensis* (University of Seville, Spain). This work will also be incorporated as introductory material for the Arguedas translation project/text that remains ongoing.